

TABLE DES MATIÈRES / CONTENTS

Anne TOMICHE Le comparatisme comme approche critique / Comparatism as a Critical Approach	7
Emily APTER Non-Equivalent, Not-Translated, Incommensurate. Rethinking the Units of Comparison in Comparative Literature	31
Tiphaine SAMOYAULT Traduction et violence	49
Manfred SCHMELING Entre « transfert » et « comparaison ». Réflexions sur un problème méthodique de la littérature comparée	69

PREMIÈRE PARTIE / PART ONE

TRADUCTION, TRADUCTOLOGIE /
TRANSLATION STUDIESTRADUCTIONS, RÉCEPTION, CRÉATION /
TRANSLATIONS, RECEPTION, CREATIONTraduction et rencontre de civilisations /
Translation and the Encounter of Civilizations

Suchorita CHATTOPADHYAY

Reception through Translation.

Tracing the Bangla Translations of *Macbeth* as Colonial Legacy . . . 93

CHEN Jui-Sung et LEE Shin-Yi

The Im/possibility of Adapting Shakespeare into Peking Opera.

The National Guoguang Opera Company's

Cleopatra and Her Fools – a Case Study 111

Paula TIZZANO FERNÁNDEZ

The Great Kumarajiva (344-413 CE)

and his Transcreation of the Lotus Sutra.

Embodying Translation as Life Itself 127

Biljana ĐORIĆ FRANCUSKI

The Translator as Intercultural Mediator.

The Case of Indian Diaspora Literature 139

Marie-Noëlle BEAUVIEUX

Le devenir de la fragmentation en traduction.

Le cas du passage du japonais au français de *Aru Abō no Isshō**(La Vie d'un idiot)* d' Akutagawa Ryūnosuke 153

Traduction et tradition littéraire arabe /
Translation and the Arabic Literary Tradition

Karim ABUAWAD
Translation and the Two Faces
of the Arabic Literary Tradition 171

Reina EL-ABED
Le rôle de la traduction dans le renouvellement
de la littérature arabe au début du xx^e siècle 179

Questions et variations linguistiques /
Linguistic Questions and Variations

Joëlle POPINEAU
Variations linguistiques et chronologiques en français
et en anglais autour de *Die Leiden des jungen Werthers*
de Johann Wolfgang von Goethe 195

Assumpta CAMPS
Spain and its Peripheries.
Translating the European Canon in Latin America 213

Romain RICHARD-BATTESTI
Traduire les questions identitaires
dans le roman policier ethnologique 229

Traduction, création /
Translation, Creation

- Julie OBERT
La traduction d'opéra à la croisée des chemins.
Die Zauberflöte de Mozart au Théâtre royal de la Monnaie
de Bruxelles et à l'Opéra de Paris au début du xx^e siècle 245
- Donald R. GAMBLE
Serious Mistranslation.
The Significance of Alfred de Musset's Version
of Thomas De Quincey's *Confessions of an English Opium-Eater* . . . 257
- Gentil DE FARIA
Translation as a Mode of Reimaging and Criticism 271
- Verónica RAFAELLI
Agustín Cuzzani's Shakespearean Ghosts.
Translation, Transformation 279

LA TRADUCTION
À L'ÉPREUVE DE LA PENSÉE ET DU MARCHÉ /
TRANSLATION, FROM THEORY
TO THE MARKET

- Victor IVANOVICI
Des métaphores de la traduction
à la traduction comme métaphore 293
- Esther EDELMANN
The Mis-Translations of Deconstructive "Reason" 301
- Violeta PERCIA
Sur la notion d'« original » dans la traduction poétique 311

Libuša VAJDOVÁ	
Translation between Creation and Imitation	321
Dorothy WONG	
Translation as Critical Performance.	
Towards a Newer Perspective	331
Cristina NAUPERT	
Translation at the Heart of Modern Comparative Literature.	
Or How to Get Along in the Globalized Literary Marketplace . . .	339
Jeffrey DI LEO	
Death of the Editor	349

DEUXIÈME PARTIE / PART TWO

TRANSFERTS CULTURELS /
CULTURAL TRANSFERSLES TRIBULATIONS
DES CONCEPTS LITTÉRAIRES OCCIDENTAUX
DANS LEUR TRANSFERT VERS L'EST /
THE UPS AND DOWNS
THAT WESTERN LITERARY CONCEPTS
HAVE EXPERIENCED ON THEIR WAY TO THE EAST

XIE Tianzheng et MENG Hua	
Introduction	369
ZHOU Xiaoyi	
The Paradox of Aestheticism in Modern China	373
LU Yin	
From <i>Kangaku</i> to <i>Shina-bungaku</i> .	
On the Relationship between Meiji Japan's Kangaku Opinion and the Inauguration of the Modern Discipline of Chinese Literature	389

- WANG Dongliang
« Histoire » / « Discours ».
Le fabuleux destin d’une distinction notionnelle
et sa rencontre avec la littérature chinoise 415
- XIA Xiaohong
Liang Qichao and the Emergence of Short Stories
in Late Qing China 431
- ZHANG Lihua
Translating Fictions within the Tradition of *Yanyi*
in Late Qing and Early Republican China 443
- DING Ersu
Chinese Responses to the Western Discourse on Tragedy 459
- LO Shih-Lung
« Mélodrame ».
Les traductions du terme et la diffusion
du concept dans la Chine moderne 469
- LUO Tian
Le théâtre occidental et l’éducation des paysans chinois
dans les années 1930 483
- SONG Gang
Christian Narratives on Jesus’ Life
in Nineteenth-Century China 497
- YANG Haocheng
Chinese Soul Larger than Western Mind.
Lin Yutang’s Adoption and Adaptation
of Croce’s Theory of Intuition 517
- YANG Zhiyi
“Classical Poetry Is My Opium”
or How Liu Yazhi (1887-1958) Learned
to Stop Worrying and Love Vernacular Literature 529

Massimo VERDICCHIO	
Allegory East and West.	
The Case of Chinese Poetry	541

TRANSATLANTIQUES /
TRANSATLANTIC CROSSINGS

Alya CHELLY-ZEMNI	
Quand Giono migre vers l'Amérique du Nord	553
Márcia ARBEX-ENRICO	
Michel Butor et Aleijadinho, le « stropiat »	569
Laura TADDEI BRANDINI	
Roland Barthes au Brésil, aujourd'hui	581
Rita Lenira DE FREITAS BITTENCOURT	
Anthropophagic Late Modernism.	
Japanese Appropriations in Two Brazilian Poets	597
Résumés/Abstracts	607